

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 30 (1983)  
**Heft:** 4

**Vorwort:** Vielen Dank! = Un grand merci! = Molte grazie!  
**Autor:** Venner, Kurt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





4/1983  
 April  
 Avril  
 Aprile  
 30. Jahrgang  
 30<sup>e</sup> année  
 30<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione 3

Das aktuelle Buch / Le livre actuel / Il libro attuale 4

### Das Interview / L'interview / L'intervista

SZSV – Quo vadis? 6

USPC – Quo vadis? 6

USPC – Quo vadis? 6

Anregungen / Animation / Animazione 11

Aktuell / Actualité / Attualità 12

### Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Ausserdienstliche Weiterbildung  
 Was tun die Sektionen? 17

Le perfectionnement hors service:  
 que font les sections? 20

Ein wichtiges Führungsmittel 27

Un instrument de conduite important 28

Eine Zürcher Gemeinde übt das Zivilschutzangebot 29

Sanitäts-Nachtübung mit «echten» Patienten 33

Steffisburg feiert! 35

Tag der offenen Tür in Bülach 36

Unterirdischer Bau «atmet» 39

### Dokumentation / Documentation / Documentazione

Aus dem Nationalrat 40

Conseil national 41

### Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa

Nun auch im Autobus 43

Maintenant dans l'autobus également 45

### Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Ortschefin Denise Wasser, Seftigen BE, im Gespräch mit Zugchefin Therese Aebersold im Kommandoposten der kombinierten Zivilschutzanlage «Murimatt». Immer mehr Frauen übernehmen Kaderpositionen im Zivilschutz.

M<sup>me</sup> Denise Wasser, chef local de Seftigen BE, en conversation avec M<sup>me</sup> Thérèse Aebersold, chef de section, dans le poste de commandement de l'installation de protection civile combinée de «Murimatt». Les femmes sont de plus en plus nombreuses à assumer des postes de cadre dans la protection civile.

La signora Denise Wasser, capo locale, di Seftigen BE, a colloquio con la signora Therese Aebersold, caposezione, nel posto di comando dell'impianto combinato di protezione civile «Murimatt». Un numero sempre maggiore di donna ricoprono cariche di quadri nella protezione civile.

Impressum siehe Seite 16

Impressum voir page 16

Impressum vedere pagina 16

## Vielen Dank!

*Liebe Leserinnen, liebe Leser,*

In dieser Nummer finden Sie meinen Namen zum letztenmal im Impressum. Drei Jahre und drei Monate arbeitete ich hauptberuflich für den Zivilschutz. Im Bundesamt erhielt ich das nötige Rüstzeug für die Arbeit beim Schweizerischen Zivilschutzverband. Die Redaktion der Zeitschrift war lehrreich und faszinierend. Ich danke allen, die mitgeholfen haben, das Verbandsorgan zu einem aktuellen Arbeitsinstrumentarium und Diskussionsforum für Funktionsträger des Zivilschutzes auszubauen. Ich wünsche und hoffe, dass sich die Zeitschrift «Zivilschutz» noch mehr zum Sprachrohr der Zivilschutzengagierten entwickelt und allen hilft, die den Zivilschutz auf- und ausbauen. Einzig diese Zielsetzung scheint mir aufgrund der gemachten Erfahrungen realistisch. *Kurt Venner*

## Un grand merci!

*Chères lectrices, chers lecteurs,*

Ce numéro est le dernier dans lequel vous pouvez lire mon nom comme rédacteur, sous la rubrique impressum. Il m'a été donné de travailler à titre professionnel durant trois ans et trois mois auprès de la protection civile. C'est à l'Office fédéral pour la protection civile que j'ai acquis les connaissances nécessaires pour collaborer au sein de l'Union suisse pour la protection civile. La rédaction de la revue a constitué pour moi une occupation fascinante et riche en enseignements. Je remercie tous ceux qui ont aidé à faire de l'organe de l'USPC un instrument de travail moderne et un forum de discussion pour les personnes appelées à assumer des fonctions dans la protection civile. Je souhaite et j'espère que la revue *Protection civile* deviendra davantage encore le porte-parole à disposition essentiellement de ceux qui se sont engagés dans la protection civile et constituera un appui pour tous ceux qui bâtissent et perfectionnent la protection civile. Cet objectif et lui seul me paraît réaliste, au vu des expériences que j'ai faites. *Kurt Venner*

## Molte grazie!

*Care lettrici, cari lettori,*

Nel presente numero trovate per l'ultima volta il mio nome nell'impresso. Tre anni e tre mesi è durata la mia attività a pieno carico per la protezione civile. Nell'Ufficio federale ho avuto modo di acquisire le necessarie conoscenze per il mio lavoro presso l'Unione svizzera per la protezione civile. La redazione della rivista è stata per me ricca d'insegnamenti e affascinante. Ringrazio tutti coloro che hanno collaborato a fare dell'organo dell'Unione uno strumento attuale di lavoro e un foro di discussione per tutti quanti rivestono una carica nella protezione civile. Auspico e spero che la rivista *Protezione civile* abbia a divenire sempre più il portavoce di coloro che si impegnano per gli intenti della protezione civile e che abbia a sostenere tutti costoro nell'attuazione ed ampliamento della protezione civile. Sono questi gli obiettivi che, sulla base delle esperienze da me fatte, ritengo realistici. *Kurt Venner*